

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра русского языка и литературы

Рабочая программа по дисциплине

**ВЗАИМОСВЯЗАННОЕ ИЗУЧЕНИЕ РУССКОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ  
ЛИТЕРАТУРЫ**

Основная профессиональная образовательная программа  
высшего образования программы магистратуры по направлению подготовки  
**45.04.01 «Филология»**

Направленность (профиль):  
**Литературное образование**

Квалификация:  
**Магистр**

Форма обучения  
**заочная**

Согласовано  
Руководитель ОПОП

  
\_\_\_\_\_  
Н.М. Мышьякова

Утверждаю  
Председатель УМС  И.И. Палкин

Рекомендована решением  
Учебно-методического совета  
19 июня 2018 г., протокол №4

Рассмотрена и утверждена на заседании кафедры  
русского языка и литературы  
29 мая 2018 г., протокол № 10

Зав. кафедрой  Кипнес Л.В.

Автор-разработчик:  
 Целикова Е.И.

## **1. Цели освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины "Взаимосвязанное изучение русской и зарубежной литературы" является изучение динамических соотношений в литературных системах и подсистемах русской литературы во взаимодействии с европейскими литературными процессами; выделить периоды развития русской и европейских литератур, рассмотреть в компаративистском аспекте творчество выдающихся писателей; понимать художественный мир писателя как сложное, динамическое целое, часто не вмещающееся в рамки отдельных направлений и течений; уяснить значение русской классической литературы для развития мировой литературы.

### **Основные задачи дисциплины:**

- выделить периоды развития русской и европейских литератур;
- рассмотреть в компаративистском аспекте творчество выдающихся писателей;
- понимать художественный мир писателя как сложное, динамическое целое, часто не вмещающееся в рамки отдельных направлений и течений;
- уяснить значение русской классической литературы для развития мировой литературы.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в Вариативную часть ООП (Общепрофессиональный блок). Необходимым условием является освоение курса "Русская литература" (XIX –XXI вв.), а его естественным дополнением является курс «Зарубежная литература"(XIX –XXI вв.). Компаративистика как особый раздел литературоведения и как метод анализа художественного текста предусматривает: 1) сопоставление творчества отдельных писателей, литературных направлений и эпох; 2) рассмотрение той или иной национальной литературы в плане взаимодействия с другими литературами в разные периоды их развития; 3) обзор общей структуры национальной литературы по отно-

шению к мировому литературному процессу. Основные методы, приемы и формы компаративистики включают изучение контактных связей (переводы, влияния, подражания и т.д.) и типологических схождений.

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Компетенция</b>
<b>ОПК-1</b>	готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранных языках для решения задач профессиональной деятельности
<b>ОПК-3</b>	способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
<b>ПК-1</b>	владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации

В результате освоения компетенций в рамках дисциплины "Взаимосвязанное изучение русской и зарубежной литературы" обучающийся должен:

#### **Знать:**

- основные понятия и термины современной литературоведческой компаративистики;
- обширный фактический материал, свидетельствующий о взаимосвязях русской и западноевропейских литератур на разных этапах развития (XI-XIX вв.);
- особенности этих связей на разных этапах.

#### **Уметь:**

- анализировать литературное произведение в аспекте его национального своеобразия;
- разграничивать типологические схождения и контактные связи, в разнообразии их форм.

**Владеть:**

- методикой научного описания, анализа и интерпретации произведений различных родов и жанров в компаративистском аспекте;
- методикой анализа функционирования произведений.

**Соответствие уровней освоения компетенции  
планируемым результатам обучения и критериям их оценивания**

Шифр и название компетенции: **ОПК-1** – готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p><b>Знания:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются общие знания о принципах устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации в процессе решения профессиональных задач изучения художественной литературы</li> </ul> <p><b>Умения:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сформированы общие умения осуществлять устную и письменную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации в процессе профессионального восприятия и осмысления различных явлений художественной литературы и литературоведческой науки</li> </ul> <p><b>Навыки:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение минимальными навыками устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации в процессе решения профессиональных задач изучения литературы и освоения базовых принципов литературоведения и литературного образования</li> </ul>
базовый	<p><b>Знания:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются глубокие знания о принципах устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации в процессе решения профессиональных задач изучения художественной литературы</li> </ul>

	<p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сформированы базовые умения осуществлять устную и письменную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации в процессе профессионального восприятия и осмысления различных явлений художественной литературы и литературоведческой науки</li> </ul> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение базовыми навыками устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации в процессе решения профессиональных задач изучения литературы и освоения базовых принципов литературоведения и литературного образования</li> </ul>
продвинутый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются глубокие, разносторонние и систематизированные знания о принципах устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации в процессе решения профессиональных задач изучения художественной литературы</li> </ul> <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сформированы умения эффективно и разносторонне осуществлять устную и письменную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации в процессе профессионального восприятия и осмысления различных явлений художественной литературы и литературоведческой науки</li> </ul> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение навыками разносторонней и многоаспектной устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации в процессе решения профессиональных задач изучения литературы и освоения базовых принципов литературоведения и литературного образования</li> </ul>

Шифр и название компетенции: **ОПК-3** – способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются общие представления о современных концепциях и методологических системах современного литературоведения, о логике исторического развития науки о литературе и современном ее состоянии, об основных принципах и приемах литературоведческой работы с фактами и явлениями русской и мировой художественной литературы</li> </ul> <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сформированы общие умения различать методы и приемы литературоведческой научно-исследовательской работы и</li> </ul>

	<p>определять их место в общей парадигме научных знаний о литературе</p> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение минимальными навыками градации литературоведческих концепций, методологий и подходов к изучению литературных фактов и явлений</li> </ul>
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются достаточно глубокие представления о современных концепциях и методологических системах современного литературоведения, о логике исторического развития науки о литературе и современном ее состоянии, об основных принципах и приемах литературоведческой работы с фактами и явлениями русской и мировой художественной литературы</li> </ul> <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сформированы базовые умения различать методы и приемы литературоведческой научно-исследовательской работы и определять их место в общей парадигме научных знаний о литературе</li> </ul> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение базовыми навыками градации литературоведческих концепций, методологий и подходов к изучению литературных фактов и явлений</li> </ul>
продвинутый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются глубокие, разносторонние и систематизированные представления о современных концепциях и методологических системах современного литературоведения, о логике исторического развития науки о литературе и современном ее состоянии, об основных принципах и приемах литературоведческой работы с фактами и явлениями русской и мировой художественной литературы; имеются знания проблемных зон современной теории и истории литературы</li> </ul> <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сформированы умения различать методы и приемы литературоведческой научно-исследовательской работы, определять их место в общей парадигме научных знаний о литературе, верифицировать степень их научной эффективности и адекватности литературному материалу</li> </ul> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение навыками детальной градации литературоведческих концепций, методологий и подходов к изучению литературных фактов и явлений; навыками сопоставления различных методологических систем современного литературоведения и оценки их результативности их применения в процессе исследования художественной литературы</li> </ul>

Шифр и название компетенции: **ПК-1** – владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются общие представления о специфике проведения научного исследования в области литературоведения с учетом диахронического и синхронического состояния исследуемого литературного явления</li> </ul> <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сформированы общие умения самостоятельно выбирать тематику, формулировать цели и задачи, определять методологию литературоведческого исследования, осуществлять исследовательские операции, прогнозировать итоги работы и аргументировать полученные результаты</li> </ul> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение на минимальном уровне навыками самостоятельного проведения литературоведческого исследования</li> </ul>
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются глубокие, но недостаточно систематизированные представления о специфике проведения научного исследования в области литературоведения с учетом диахронического и синхронического состояния исследуемого литературного явления</li> </ul> <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сформированы базовые умения самостоятельно выбирать тематику, формулировать цели и задачи, определять методологию литературоведческого исследования, осуществлять исследовательские операции, прогнозировать итоги работы и аргументировать полученные результаты</li> </ul> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение базовыми навыками самостоятельного проведения литературоведческого исследования с учетом его актуальности и концептуальной обоснованности</li> </ul>
продвинутый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются глубокие, разносторонние и систематизированные представления о специфике проведения научного исследования в области литературоведения с учетом диахронического и синхронического состояния исследуемого литературного явления и знания общих закономерностей развития художественной словесности</li> </ul> <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сформированы умения грамотно и концептуально выбирать тематику, формулировать цели и задачи, определять методологию литературоведческого исследования, осуществлять исследовательские операции, прогнозировать итоги работы и аргументировать полученные результаты</li> </ul> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение на высоком уровне навыками проведения литературоведческого исследования с учетом его актуальности и концептуальной обоснованности, четкой верифицируемости методологических и методических приемов; навыками обоснованности и доказательности полученных результатов исследования литературных фактов и явлений</li> </ul>

#### 4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

Объём дисциплины	Всего часов		
	Очная форма обучения	Очно-заочная форма обучения	Заочная форма обучения
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>Не реализуется</b>	<b>Не реализуется</b>	<b>180</b>
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателям (по видам аудиторных учебных занятий) – всего:</b>			<b>24</b>
в том числе:			
лекции			<b>8</b>
практические занятия			<b>16</b>
семинарские занятия			
<b>Самостоятельная работа (СРС) – всего:</b>			<b>156</b>
в том числе:			
курсовая работа			
контрольная работа			
<b>Вид промежуточной аттестации (экзамен)</b>			

#### 4.1. Структура дисциплины

##### Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.			Формы текущего контроля успеваемости	Занятия в активной и интерактивной форме, час.	Формируемые компетенции
			Лекции	Семинар Лаб. работ. Практич.	Самост. работа			
1.	Мифологическая школа в фольклористике и литературоведении и ее влияние на формирование сравнительно-исторического метода. Русско-	3	2	4	39	Собеседование, выполнение заданий, презентации	Не предусмотрены	ОПК 1 ОПК 3 ПК 1



	европейские литературные связи в 18 в.							
2.	Формы контактных связей между литературами. Теория заимствования и влияний. Гипотеза Т.Бенфея о миграции сказочных и басенных сюжетов. Русско-европейские литературные связи в 1 половине 19 в.	3	2	4	39	Собеседование, выполнение заданий, презентации		ОПК 1 ОПК 3 ПК 1
3.	Сравнительно-исторический метод как система принципов и приемов изучения межлитературного процесса. А.Н.Веселовский. Понятие стадийности исторического и литературного процессов. <u>В.М.Жирмунский</u> . Русско-европейские литературные связи в 2 половине 19 в.	3	2	4	39	Собеседование, выполнение заданий, презентации		ОПК 1 ОПК 3 ПК 1
4.	Современная компаративистика. Современные литературоведческие школы, имеющие непосредственное отношение к сравнительному литературоведению. Русско-европейские литературные связи в 20 в.	3	2	4	39	Собеседование, выполнение заданий, презентации		ОПК 1 ОПК 3 ПК 1
	<b>ИТОГО</b>		<b>8</b>	<b>16</b>	<b>156</b>			

## 4.2. Содержание разделов дисциплины

### 1. Мифологическая школа в фольклористике и литературоведении ее

**влияние на формирование сравнительно-исторического метода. Я. и В.Гримм, А.Кун, М.Мюллер, Ф.И.Буслаев, А.Н.Афанасьев, О.Ф.Миллер и др.Русско-европейские литературные связи в 18 в.**

Рецепция античности в русской культуре начала 18 века.  
Художественный перевод в литературной культуре 18 века.  
Переводы-посредники в истории русской литературы 18 века.  
Иностранная литература в русских журналах 18 века (библиографический обзор).

Русское стихосложение 18 века.

**2. Формы контактных связей между литературами. Теория заимствования и влияний. Гипотеза Т.Бенфея о миграции сказочных и басенных сюжетов. Русско-европейские литературные связи в 1 половине 19 в.**

В.А. Жуковский:переводы на русский язык Гомера, Фирдоуси, Гете, Шиллера, Байрона, Вальтера Скотта, Уланда, Саути, братьев Гримм Русско-английские литературные связи 19 века. Дж.Г. Байрон и А.С. Пушкин. Рецепция В. Скотта в России первой половины XIX века.А.С. Пушкин и В. Скотт: «Капитанская дочка» и романы Скотта («Пуритане», «Эдинбургская темница», «Роб Рой».Традиции Э.Т.А. Гофмана в произведениях В. Одоевского, А. Погорельского (мотив двойничества). Творчество Жорж Санд и понятие «русский жоржсандизм». Русские переводы романов Жорж Санд как составная часть литературного процесса в России первой половины XIX в.Гофман и русская литература.Творческий спор А.С. Пушкина с Гофманом («Гробовщик», «Пиковая дама»). Связь с гофмановской традицией произведений Н.В. Гоголя: «Вечера на хуторе близ Диканьки», «Петербургские повести» («Портрет», «Невский проспект»). «Житейские воззрения кота Мурра» и «Записки сумасшедшего».

**3.Сравнительно-исторический метод как система принципов и приемов изучения межлитературного процесса. Русско-европейские литературные связи в 2 половине 19 в.**

Влияние сентиментализма и «апостольских» тенденций учения Ж.-Ж. Руссо на Л.Н. Толстого; композиции монументального романа Л.Н. Толстого на европейскую прозу. И.С.Тургенев как посредник в русско-французских литературных взаимоотношениях. Тургенев и Мериме. Тургенев и Мопассан.

#### 4. Современная компаративистика.

Современные литературоведческие школы, имеющие непосредственное отношение к сравнительному литературоведению. Рецептивная эстетика: Х.Р.Яусс, В.Изер. Новый историзм: М.Батлер. Культурный историзм: А.Синфилд, М.Левинсон, К.Белси, С.Гринблатт. Русско-европейские литературные связи в 20 в. Французский символизм в переводах русских поэтов Серебряного Века. Возрождение интереса к творчеству Гёте в эпоху символизма. Субъективное восприятие, доминирование мистической темы. Внимание к ритмической, музыкальной стороне стиха. Гёттеанство с религиозной окраской (Вл. Соловьёв, Д.С. Мережковский). Оригинальные интерпретации «Фауста»: «ницшеанская» (К.Д. Бальмонт, Ф.К. Сологуб), мистическая (Вяч. Иванов, А. Белый, Эллис), эротическая (В.Я. Брюсов). Акутагава и Чехов. Синтез гофмановских традиций из опыта отечественной словесности. Следы творчества немецкого писателя в «Балаганчике» А.А. Блока, «Петербурге» А. Белого, «Мастере и Маргарите» М.А. Булгакова. «Роковые яйца» М.А. Булгакова и «Пища богов» Г. Уэллса. «Прокуратор Иудеи»: А. Франс и В.Т. Шаламов.

#### 4.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий	Форма проведения	Формируемые компетенции
1.	2.	Проблемы литературных и культурных контактов в 18 веке в русской литературе. Проблема оригинальности текста, перевод, свободная переделка источника, вольный	коллоквиум	ОПК-1 ОПК-3, ПК-1,

		перевод, подражание в понимании русских писателей и критиков.		
2.	2-3.	Русский романтизм в системе общеевропейского литературного процесса начала XIX века. Роль В. А. Жуковского в знакомстве русского читателя с выдающимися явлениями европейской культуры нового времени.	коллоквиум	ОПК 1 ОПК-3, ПК-1,
3.	2-3.	А. С. Пушкин и античность. Английская литература в творческом переосмыслении Пушкина. Пушкин и Дж. Г. Байрон. Пушкин и французская поэзия и литература XVIII-XIX веков. Образ Германии в ранней поэзии Пушкина. Пушкин и Шиллер.	коллоквиум	ОПК-3, ПК-1,
4.	2-3.	Проблемы эстетического идеала. М. Ю. Лермонтов в отношении к европейской литературной традиции.	коллоквиум	ОПК 1 ОПК-3, ПК-1,
5.	2-3.	Н. В. Гоголь и европейские литературные школы и течения	коллоквиум	ОПК-3, ПК-1,
6	3.	Русские европейские литературные контакты во второй трети XIX века. Тургенев и французская литература		ОПК-3, ПК-1,
7.	2-3.	Активизация международных контактов во второй половине XIX века. Восприятие русскими писателями творчества Бальзака, В. Гюго, Ж. Санд. И. С. Тургенев как посредник в русско-французских литературных взаимоотношениях. Тургенев и Мериме. Тургенев и Мопассан.		ОПК 1 ОПК-3, ПК-1,
8.	2-3.	Русские европейские литературные контакты в третьей трети XIX века. Достоевский и мировая литература. Русская классика в качестве образца для западных писателей. Л. Толстой и его восприятие его творчества в Европе.		ОПК-3, ПК-1,

## **5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов и оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины**

### **5.1. Текущий контроль**

Фронтальный и индивидуальный устный и письменный опрос,

собеседование.

**а) Образцы тестовых и контрольных заданий текущего контроля**

**Примеры тестов:**

1. Классицистические принципы перевода выражены в переводческой практике:
  - а) В. Третьяковского;
  - б) В.Г. Белинского;
  - в) В. Брюсова;
  - г) П.И. Вейнберга.
2. Непосредственное отношение к современному сравнительно-историческому литературоведению имеет:
  - а) школа рецептивной эстетики;
  - б) феноменологическое направление;
  - в) гендерное направление;
  - г) англо-американская «новая критика».
3. Представителем французского центра сравнительно-исторического литературоведения является:
  - а) Н. Гранжар;
  - б) Д. Фенгер;
  - в) Н. Конрад;
  - г) Ф. Фергюссон.
4. Назовите автора монографии «Гете в русской литературе», опубликованной в 1937 г
5. Назовите имя ученого, обосновавшего следующее теоретическое положение сравнительно-исторического литературоведения:  
«Восприятие инационального писателя обуславливается, прежде всего, внутренними потребностями воспринимающей литературы и шире – общественной среды».
6. Классическая методология изучения творчества инационального писателя включает следующие аспекты. Установите соответствия.

вариации	Использование (пассивное либо творческое) единичных сюжетов, мотивов, композиции, текстовых фрагментов, речевых оборотов и т.п.
стилизация	Намёк посредством сходнозвучащего слова или упоминания исторического события, бытового, литературного факта
эпигонство	«целенаправленное и функциональное использование готовых блоков из элементов определённой литературной манеры
аллюзия	Буквальное заимствование из чужого литературного произведения без указания источника; умышленное присвоение авторства; «экстремальное выражение литературных связей», при котором «структура принимающего явления оттеснена структурой оригинала»
заимствование	Нетворческое, механическое следование традиционным художественным приёмам какого-либо направления или стиля; ходовые образы, мотивы, стилистические обороты используются как носители якобы «уже готовой» поэтичности
подражание	Точное воспроизведение какого-либо фрагмента чужого текста (лексическое, метрическое, строфическое, фоническое)
влияние	Воспроизведение автором некоего литературного образца – с установкой на адекватность воссоздания художественной манеры первоисточника
цитация	Воздействие на литературное творчество предшествующих мировоззрений, идей, художественных принципов

а) перевод и творческое усвоение;

б) критическая и переводческая рецепция, творческое усвоение;

в) перевод и критическая рецепция;

г) критическая рецепция и творческое усвоение.

7. Формы межлитературной рецепции включают:

### **Примеры контрольных заданий:**

1. Как, по вашему мнению, филолог-компаративист может выяснить причины литературных контактов?

2. Укажите, какие литературные контакты можно назвать

синхроническими, а какие – диахроническими; какие интегральными, а какие – дифференциальными.

3. Докажите, что внутренняя логика межлитературной связи по-разному проявляется в произведениях разных родов и жанров.

4. Приведите примеры межлитературной рецепции

5. Перечислите индивидуальных и коллективных посредников («агентов») иностранных литератур.

6. Изобразите схематически все указанные варианты систематизации форм литературных контактов.

#### **б) Примерная тематика рефератов, эссе, докладов**

1. Русско-европейские литературные контакты первой трети XIX века.

А.С. Пушкин и европейская традиция. Дон Жуан в русской литературе:

Пушкин, А.Толстой, Гумилев, Бальмонт, Цветаева.

2. Русские европейские литературные контакты во второй трети XIX века.

Тургенев и французская литература.

3. Активизация международных контактов во второй половине XIX века.

Восприятие русскими писателями творчества Бальзака, В.Гюго, Ж.Санд.

4. И.С.Тургенев как посредник в русско-французских литературных взаимоотношениях. Тургенев и Мериме. Тургенев и Мопассан.

5. Русские европейские литературные контакты в третьей трети XIX века.

Достоевский и мировая литература.

6. Русская классика в качестве образца для западных писателей.

7. Л.Толстой и его восприятие его творчества в Европе.
8. Ф.М. Достоевский о Ж. Санд, Бальзаке, Гюго, Гофмане. Ницше о Достоевском.
9. Влияние творчества Достоевского на западную литературу XX века. Освоение творчества Достоевского писателями модернистами (Сартр, Камю) и постмодернистами (Кутзее).
1. Очные и заочные контакты, односторонние и взаимные (по Ю.М.Проскуриной): Байрон и Пушкин, В.Скотт и Пушкин, Пушкин и Мериме.
2. Утверждение литературного архетипа Дон Жуана в мировой литературе – благодаря комедиям Тирсо де Молина и Мольера.
3. Образ Дон Гуана в произведении А.С.Пушкина «Каменный гость».
4. «Дон Жуан» А.К.Толстого. Своеобразие финала произведения.
5. Дон Жуан в поэзии Гумилева, Бальмонта, Цветаевой.
1. «Оссианизм» и «стернианство» в России первой трети XIX века.
2. Античные мотивы и образы в балладах Жуковского.
3. Жуковский — переводчик «Одиссеи».
4. Переводы Жуковским поэтов английского сентиментализма и предромантизма.
5. Проблема байронизма Жуковского. Перевод «Шильонского узника» — первая романтическая поэма на русском языке.
6. Поэзия Т. Мура в творческом осмыслении Жуковского («Пери и ангел», «Лалла Рук»).



7. Поэзия В. Скотта в интерпретации Жуковского (баллада «Замок Смальгольм»).
8. Жуковский — пропагандист немецкой литературы эстетики в России. Отражение в «Невыразимом» философии немецкого романтизма.
9. Жуковский и руссоизм. Значение его переводов из Э. Парни, Ж. Делиля и Ш. И. Мильвуа для формирования романтического стиля в русской поэзии.
10. А. С. Пушкин и *античность*. Античный мир в изображении Пушкина. Символика античных имен в его ранней поэзии.
11. Римские поэты Вергилий, Гораций, Тибулл, Катулл, Ювенал в художественных опытах молодого Пушкина.
12. Интерес к сочинениям Тацита, Цицерона.
13. Французская поэзия как посредник в восприятии Пушкиным античного поэтического наследия.
14. Отношение Пушкина к эстетическим исканиям Ф. Р. Шатобриана,
15. Ж. де Сталь, Б. Констан. А. Мюссе и Ш. Сент-Бев в рецепции Пушкина.
16. Пушкин и школа «неистовых романтиков» во Франции.
17. Исторический роман А. Виньи и В. Гюго в оценке Пушкина.
18. Пушкин и П. Мериме («Песни западных славян» и «Гузла», «Сцены из рыцарских времен» и «Жакерия», «Борис Годунов» и «Первые шаги авантюриста»). Особенности перевода Мериме повести «Пиковая дама».
19. Пушкин и французская психологическая проза первой половины XIX века (Пушкин и Стендаль, Пушкин и О.Бальзак).

20. *Английская* литература в творческом переосмыслении Пушкина. Пушкин и Дж. Г. Байрон («Восточные поэмы», «Гяур», «Корсар», «Абидосская невеста» Байрона и их влияние на проблематику, сюжетику и композицию южных» поэм Пушкина «Кавказский пленник», «Бахчисарайский фонтан», «Цыганы»).
21. Романтические поэмы «Странствования Чайльд-Гарольда» и «Дон Жуан» в соотношении с романом в стихах «Евгений Онегин» (проблематика, поэтика и стиль повествования).
22. Пушкин и У.Шекспир. «Борис Годунов» Пушкина и принципы шекспировской драмы.
23. Пушкин и В. Скотт. Исторический роман Пушкина («Арап Петра Великого», «Капитанская дочка») и принципы исторического повествования в произведениях Скотта («Уэверли», «Роб Рой», «Эдинбургская темница» и др.).
24. Пушкин и поэты «озерной школы»: Р. Саути, У. Вордсворт, С. Т. Колридж и др. Б. Корнуолл и Д. Беньян в творческих переводах-переделках Пушкина.
25. Образ *Германии* в ранней поэзии Пушкина. Пушкин и Ф.Шиллер.
26. Шиллеровская концепция взаимоотношений «властитель — народ — история» в пушкинской драматургической системе. Пушкина, в «Евгении Онегине» и «Сценах из Фауста».
27. Сказки Пушкина и сказки братьев Гримм.
28. Пушкин и мир *славянской* культуры. Пушкин и А. Мицкевич (споры,

переводы, оценки, соревнование).

29. Пушкин и итальянская литература; Данте, Л. Ариосто, В. Альфьери в его творческом сознании.

30. Проблема национального и общечеловеческого в наследии Пушкина. Пушкинская концепция развития европейской литературы.

31. М. Ю. Лермонтов в отношении к европейской литературной традиции. Лермонтов и проблема «русского байронизма». Лермонтовское осмысление поэзии Гете и Г. Гейне.

32. Шиллер в художественной практике Лермонтова.

33. Традиции французского психологического романа и становление русской прозы. Проза Лермонтова в отношении к французскому психологическому роману I трети XIX века («Адольф» Б. Констан, «Оберман» Э. Сенанкура, «Исповедь сына века» А. Мюссе.)

34. Восприятие и изучение творчества Лермонтова в европейской критике и литературоведении XIX и XX веков.

35. Н. В. Гоголь и европейские литературные школы и течения. Соотношение фантастики Гоголя («Портрет», «Нос», «Записки сумасшедшего», «Невский проспект», «Шинель») с творческими приемами Э. Т. А. Гофмана в повестях «Песочный человек», «Золотой горшок», «Угловое окно», «Крошка Цахес, по прозванию Циннобер», «Серрапионовы братья».

36. «Русские гофманисты» — В. Ф. Одоевский, А. Погорельский, А. А. Марлинский, О. М. Сомов.

37. Гоголевское увлечение романтической народностью и сходные процессы в европейских литературах: «Вечера нахуторе близ Диканьки» и «Гузла», сказки братьев Гримм и создание народного эпоса в повести «Тарас Бульба».

38. Восприятие и изучение творчества Гоголя в европейской критике и литературоведении XIX и XX веков.

### **в) Примерные темы курсовых работ, критерии оценивания**

Курсовые работы УП не предусмотрены.

## **5.2. Методические указания по организации самостоятельной работы**

### **Темы рефератов:**

1. "Козлююноша Джайлз" Р.Барта и "Школа для дураков" Саши Соколова: нерасчлененно-мифологическое видение мира.
2. Символизм во французской и русской поэзии.
3. Русская литература и европейский модернизм: Т.С.Элиот, В.Вулф, Дж.Джойс, Ж.П.Сартр, А.Камю
4. Глобальные проблемы развития человечества в зеркале русской и зарубежной литератур 20 - 21 вв.
5. А.П.Чехов и европейская новая драма. Традиция Чехова в современной англоязычной драматургии.
6. Обращение к творчеству Чехова драматургов-постмодернистов: Пинтер, Гавел, Стоппард, Равенхилл.
7. Сартр и Камю о Достоевском в качестве предтечи экзистенциализма.

8. Русские литераторы в трилогии Стоппарда «Берег утопии»: Пушкин, Белинский, Тургенев, Герцен, Чернышевский, Огарев.
9. Донкихотство в истории русской мысли: полемика западников и славянофилов, своеобразное наполнение концепта. Тургенев о Дон Кихоте. «Дон Кихот» и романы Достоевского.
10. Гете о мировой литературе. Фауст в русской литературе: Пушкин, Тургенев, Чехов, Андреев, Булгаков
11. Русские европейские литературные контакты во второй трети XIX века. Тургенев и французская литература.
12. Шекспировские образы в русской литературе: русский Гамлет, Король Лир, Макбет.
13. Достоевский и мировая литература. Ф.М.Достоевский в романе Дж.Кутзее «Осень в Петербурге».
14. Донкихотство в истории русской мысли: полемика западников и славянофилов, своеобразное наполнение концепта. Тургенев о Дон Кихоте. «Дон Кихот» и романы Достоевского.
15. Утверждение новой драмы на рубеже XIX-XX вв. как явления международного масштаба. Аналитическая драма и ее различные интерпретации.  
Чехов и Ибсен, Чехов и Метерлинк, Чехов и Б.Шоу.

### **5.3. Промежуточный контроль: экзамен**

#### **Перечень вопросов к экзамену**

1. Цели и задачи изучения литературных взаимосвязей народов.

2. Виды творческих контактов писателей в связи с сопоставительным изучением литературы.
3. Компаративистика и ее соотношение с типологическим изучением литературы.
4. Основные подходы современной компаративистики к сопоставлению художественных текстов.
5. Мифологическая школа в фольклористике и литературоведении и ее влияние на формирование сравнительно-исторического метода.
6. Роль немецкого Просвещения в формировании представлений и всемирном литературном процессе.
7. Межнациональный литературный процесс.
8. Сравнительно-исторический метод как система принципов и приемов изучения межлитературного процесса.
9. Литературные и культурные контакты в 18 в. в русской литературе.
10. Проблема оригинальности текста, перевод, свободная переделка источника, вольный перевод, подражание в понимании русских писателей и критиков.
11. Русский романтизм в системе общеевропейского литературного процесса начала XIX века.
12. Роль В. А. Жуковского в знакомстве русского читателя с выдающимися явлениями европейской культуры нового времени.
13. А. С. Пушкин и античность.
14. Английская литература в творческом переосмыслении Пушкина.

15. Пушкин и французская поэзия и литература ХУ11-Х1Х веков.
16. М. Ю. Лермонтов в отношении к европейской литературной традиции.
17. Н. В. Гоголь и европейские литературные школы и течения
18. Сартр и Камю о Достоевском в качестве предтечи экзистенциализма.
19. Шекспировские образы в русской литературе: русский Гамлет, Король Лир, Макбет.
20. Донкихотство в истории русской мысли: полемика западников и славянофилов, своеобразное наполнение концепта. Тургенев о Дон Кихоте. «Дон Кихот» и романы Достоевского.
21. Русские европейские литературные контакты во второй трети XIX века. Тургенев и французская литература.
22. А.П.Чехов и европейская новая драма. Традиция Чехова в современной англоязычной драматургии.
23. Глобальные проблемы развития человечества в зеркале русской и зарубежной литератур 20 - 21 вв.

**Образцы тестов, заданий к зачету, билетов, тестов, заданий к экзамену**

**Образцы билетов к экзамену**

**РГГМУ**

**кафедра русского языка и литературы**

**Дисциплина "Взаимосвязанное изучение русской и зарубежной литературы"**

**РГГМУ**

**кафедра русского языка и литературы**

**Дисциплина "Взаимосвязанное изучение русской и зарубежной**

литературы"

**Экзаменационный билет № 2**

1. Виды творческих контактов писателей в связи с сопоставительным изучением литературы.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Кипнес Л.В.

**РГГМУ**

**кафедра русского языка и литературы**

Дисциплина "Взаимосвязанное изучение русской и зарубежной литературы"

**Экзаменационный билет №3**

1. Компаративистика и ее соотношение с типологическим изучением литературы.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Кипнес Л.В.

**Образцы заданий к экзамену**

1. Компаративистика и ее соотношение с типологическим изучением литературы.
2. Ницше и Достоевский: проблемы сопоставительного изучения воздействия авторов на литературный процесс XX в.
3. Виды творческих контактов писателей в связи с сопоставительным изучением литературы.
4. Цели и задачи изучения литературных взаимосвязей народов.
5. Статья И.С.Тургенева «Гамлет и Дон Кихот». Специфика бытования гамлетизма и донкихотства в России.
6. Основные подходы современной компаративистики к сопоставлению художественных текстов.
7. «Сцена из Фауста» А.С.Пушкина в соотношении с трагедией Гете.
8. Дон Жуан в русской литературе.
9. Русская классика и европейский модернизм.



## 10. Русская классика и европейский постмодернизм.

### Образцы тестов к экзаменам

1. Классицистические принципы перевода выражены в переводческой практике:

- а) В. Тредиаковского;
- б) В.Г. Белинского;
- в) В. Брюсова;
- г) П.И. Вейнберга.

2. Непосредственное отношение к современному сравнительно-историческому литературоведению имеет:

- а) школа рецептивной эстетики;
- б) феноменологическое направление;
- в) гендерное направление;
- г) англо-американская «новая критика».

3. Представителем французского центра сравнительно-исторического литературоведения является:

- а) Н. Гранжар;
- б) Д. Фенгер;
- в) Н. Конрад;
- г) Ф. Фергюссон.

4. Назовите автора монографии «Гете в русской литературе», опубликованной в 1937 г.

5. Назовите имя ученого, обосновавшего следующее теоретическое положение сравнительно-исторического литературоведения: «Восприятие инонационального писателя обуславливается, прежде всего, внутренними потребностями воспринимающей литературы и шире – общественной среды».

### 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

**а) основная литература:**

1. 1. Полубояринова Л.Н. - отв.ред., Светлакова О.А., Чамеев А.А. История зарубежной литературы Средних веков и эпохи Возрождения. В 2 ч. Учебник и практикум для академического бакалавриата. М., 2018. ЭБС "Юрайт", <https://biblio-online.ru/book/8912B1FE-2E3E-4AF4-8041-42404121FF88/istoriya-zarubezhnoy-literatury-srednih-vekov-i-epohi-vozhzhdeniya-v-2-ch-chast->
2. История русской литературы XIX века. 1800-1830-е годы: Учеб. пособие для вузов / под ред. В.Н. Аношкиной, Л.Д. Громовой. – 2-е изд., испр. – М.: Оникс, 2008. – 588 с.
3. История русской литературы XIX века. 40-60-е годы: Учеб. пособие для вузов / под ред. В.Н. Аношкиной, Л.Д. Громовой. – 3-е изд., испр. – М.: Оникс, 2009. – 512 с..
4. История русской литературы XIX века. 70-90-е годы: Учеб. пособие для вузов / под ред. В.Н. Аношкиной, Л.Д. Громовой. – 2-е изд., испр. – М.: Оникс, 2009. – 800 с.
5. Луков, В. А. История литературы: Зарубежная литература от истоков до наших дней [Текст] : учеб. пособие для студентов пед. вузов по спец. 032800 – Культурология / В. А. Луков. – М. : Академия, 2007. –512 с.
- Проскурина, Ю. М. Varia: О русской классике. XIX век / Ю. М. Проскурина / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2009. – 190 с.
6. Шайтанов, И. О. История зарубежной литературы. Эпоха Возрождения: практикум [Текст] / И. О. Шайтанов. – М. : Дрофа, 2009. – 304 с.
7. Недзвецкий В.А., Полтавец Е.Ю. История русской литературы 1940-х - 1960-х годов. 2-е изд., испр. и доп. Учебник для академического бакалавриата. - М. - 2018. ЭБС ЮРАЙТ РГГМУ.
8. Агеносов В.В. История русской литературы XX в. : В 2 ч. Ч. 1 и 2. - М., 2017. - ЭБС ЮРАЙТ РГГМУ.

**б) дополнительная литература:**

1. Назарова Л.А. История западноевропейской литературы Средних веков. Учебное пособие для академического бакалавриата. М., 2018. ЭБС "Юрайт" <https://biblio-online.ru/book/C86BCEFF-4AEC-4F40-8D9E-CF533966452B/istoriya-zapadnoevropeyskoy-literatury-srednih-vekov>
2. Взаимосвязи и взаимодействия национальных литератур [Текст]. – М. : Изд-во АН СССР, 1961. – 462 с.
3. Из истории литературных связей XIX века [Текст]. – М. : Изд-во АН СССР, 1963. – 281 с.
4. Кулешов, В. И. Литературные связи России и Западной Европы в XIX веке (первая половина) [Текст] / В.И. Кулешов. – М. : Высшая школа, 1977. – 356 с.
5. Азадовский, М. К. Поэма Шамиссо о декабристе Александре Бестужеве [Текст] / М. К. Азадовский // Сибирские огни. – 1926. – № 3. – С. 45 – 53.
6. Елизарова, Л. Мериме и Пушкин («Гюэла» и «Песни западных славян») [Текст] / Л. Елизарова // Ученые записки МГПИ. – М., 1938. – Вып. 4. – С. 225 – 249.
7. Жирмунский, В. М. Гете в русской литературе [Текст] / В.М. Жирмунский. – Л. : Гослитиздат, 1937. – 426 с.
8. Жирмунский, В. М. Байрон и Пушкин [Текст] / В.М. Жирмунский. – Л. : Наука, 1978. – 423 с.
9. Нусинов, И. Пушкин и мировая литература [Текст] / И. Нусинов. – М. : Сов. писатель, 1941. – 315 с.
10. Прийма, Ф. Я. Русская литература на Западе [Текст] / Ф. Я. Прийма. – Л. : Наука, 1970. – 347 с.
11. Проскурина, Ю. М. «Евгений Онегин» в свете европейских литературных связей Пушкина / Ю. М. Проскурина // А.С. Пушкин и мировая литература. – М. : Изд-во МГУ, 1999. – С. 190 – 191.
12. Томашевский, Б. В. Пушкин и Франция / Б. В. Томашевский. – Л. : Сов. писатель, 1999. – 496 с.

13. Федоров, А. В. Лермонтов и литература его времени / А. В. Федоров. – Л. : Худож. литература, 1967. – 363 с.
14. Фридлиндер, Г. Достоевский и мировая литература / Г. Фридлиндер. – М. : Худож. литература, 1979. – 278 с.
15. Якубович, Д. Н. «Капитанская дочка» и романы В. Скотта / Д. Н. Якубович // Временник пушкинской комиссии. – М. ; Л. : Изд-во АН СССР, 1939. – Вып. 4-5. – С. 23 – 56.

### **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Изучение данного курса позволяет студентам полнее осмыслить суть мирового историко-литературного процесса, дает возможность лучше разобраться в характере общих для Запада и России направлений. Активное участие в диалогическом процессе, конспектирование, вдумчивая подготовка к практическим занятиям с привлечением интернет-ресурсов, подготовкой презентаций, обсуждение проблематики лекций и практических занятий, а также выполнение рефератов, контрольных и тестовых заданий поможет филологам яснее представить ход развития русской литературы как части общеевропейского и мирового литературного процесса.

### **8. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Тема (раздел) дисциплины	Образовательные и информационные технологии	Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем
Формы контактных связей между литературами. Теория заимствования и	Информационные технологии, электронные образовательные	Электронная энциклопедия: Французская литература от истоков до начала новейшего времени/ Под ред. Проф. В.А.Лукова: <a href="http://www.mosgu.ru/nauchnaya/publications/monographs/Lukov_VI_A_Russian_literature/">http://www.mosgu.ru/nauchnaya/publications/monographs/Lukov_VI_A_Russian_literature/</a>

влияний.	ресурсы, аудио и видеоматериалы	
Сравнительно-исторический метод как система принципов и приемов изучения межлитературного процесса.	Информационные технологии, электронные образовательные ресурсы, аудио и видеоматериалы	Библиотека Гумер – гуманитарные науки[Электронный ресурс].– Электронная библиотека./ URL: <a href="https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Literat/Index_Lit.php">https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Literat/Index_Lit.php</a>
Понятие стадийности исторического и литературного процессов.	Информационные технологии, электронные образовательные ресурсы, аудио и видеоматериалы	М.М. Бахтин. Рабле и гоголь: <a href="https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Literat/bahtin/rabl_gog.php">https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Literat/bahtin/rabl_gog.php</a>
Современная компаративистика.	Информационные технологии, электронные образовательные ресурсы, аудио и видеоматериалы	Библиотека Гумер – гуманитарные науки[Электронный ресурс].– Электронная библиотека./ URL: <a href="https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Literat/Index_Lit.php">https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Literat/Index_Lit.php</a>

## 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа – укомплектована специализированной (учебной) мебелью, набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематические иллюстрации, соответствующие рабочим учебным программам дисциплин (модулей).

**Учебная аудитория для проведения практических занятий** - укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

**Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации** - укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

**Помещение для самостоятельной работы** – укомплектовано специализированной (учебной) мебелью, оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.

## **10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

При определении формы проведения занятий с обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.

## Лист изменений

Изменения, внесенные протоколом заседания кафедры русского языка и литературы от 28.05.2019 № 10:

1. Раздел «Структура и содержание дисциплины». Внесены изменения в объем дисциплины и в распределение учебных часов по видам учебных занятий (в академических часах) в соответствии с Учебным планом на 2019-2020 год.

Объём дисциплины	Всего часов		
	Очная форма обучения	Очно-заочная форма обучения	Заочная форма обучения
<b>Общая трудоёмкость дисциплины</b>	Не реализуется	Не реализуется	<b>108</b>
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателям (по видам аудиторных учебных занятий) – всего:</b>			<b>12</b>
в том числе:			
лекции			<b>6</b>
практические занятия			<b>6</b>
семинарские занятия			
<b>Самостоятельная работа (СРС) – всего:</b>			<b>96</b>
в том числе:			
курсовая работа			
контрольная работа			
<b>Вид промежуточной аттестации</b>			<b>зачет</b>

2.Раздел «Структура и содержание дисциплины». Внесены изменения в распределение учебных часов подразделам и темам дисциплины в соответствии с Учебным планом на 2019-2020 год.

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, в т.ч.  самостоятельная работа студентов, час.				Формы текущего контроля успеваемости	Занятия в активной и интерактивной форме, час.	Формируе мые компетенц ии
			Лекции	Семинар	Лаборат.	Самост. работа			
1.	Мифологическая школа в фольклористике и литературоведении и ее влияние на формирование сравнительно-исторического метода. Русско-европейские литературные связи в 18 в.	2	1	1			Собеседование, выполнение заданий, презентации	ОПК 1 ОПК 3 ПК 1	
2.	Формы контактных связей между литературами. Теория заимствования и влияний. Гипотеза Т.Бенфея о миграции сказочных и басенных сюжетов. Русско-европейские литературные связи в 1 половине 19 в.	2	1	1			Собеседование, выполнение заданий, презентации	ОПК 1 ОПК 3 ПК 1	
3.	Сравнительно-исторический метод как система принципов и приемов изучения межлитературного процесса.	2	2	2	24		Собеседование, выполнение заданий, презентации	ОПК 1 ОПК 3 ПК 1	



	<p>А.Н.Веселовский. Понятие стадиальности исторического и литературного процессов.<u>В.М.Жирм унский.</u></p> <p>Русско-европейские литературные связи в 2 половине 19 в.</p>							
4.	<p>Современная компаративистика. Современные литературоведческие школы, имеющие непосредственное отношение к сравнительному литературоведению. Русско-европейские литературные связи в 20 в.</p>	2	2	2	24	Собеседов ание, выполнени е заданий, презентац ии		ОПК 1 ОПК 3 ПК 1
	<b>ИТОГО</b>		<b>6</b>	<b>6</b>	<b>96</b>			